**ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК КАК ОДНА ИЗ ЭФФЕКТИВНЫХ**

 **ФОРМ ОБУЧЕНИЯ**

Надершина Лейсан Фаруховна (421384@mail.ru), учитель русского языка и литературы

 МБОУ «Арская средняя общеобразовательная школа №1

им.В.Ф.Ежкова с углубленным изучением отдельных предметов»

*Статья посвящена проблемам координации работы преподавателей русской литературы и английской литературы и усвоению содержания художественных произведений английской литературы на языке оригинала с учетом возможности опережающего знакомства с художественным текстом на русском языке. Решение этих проблем базируется на основных дидактических принципах внутрипредметных связей, межпредметных связей и элементах интеграции литературных курсов (на языке оригинала и на русском языке).*

Современная школа успешно преодолевает инертность традиционных методов обучения. Синтез знаний, получаемых в средней школе, происходит в процессе исследования таких фундаментальных объектов познания, как природа, общество, язык, литература. Координация и интеграция преподавания русской и зарубежной литературы в педагогических условиях национальных регионов Российской Федерации базируется на принципе диалога культур.

Идея педагогической интеграции весьма **актуальна.**

Во-первых, потому, что одна из современных задач образования состоит в восприятии учащимися целостной картины мира. Следовательно, необходимо изыскивать способы ограничения построения обучения только на одном предмете, т.е. выходить на интегрированное обучение.

Во-вторых, истинно современное образование определяется как процесс становления целостной личности. Важен поиск таких моделей обучения, которые бы обеспечивали целостное развитие и саморазвитие личности.

В-третьих, интегрированное построение учебного процесса, заключает в себе значительно больше технологических возможностей. В условиях сближения и слияния разнокачественных знаний, способов деятельности, приемов мышления, а именно эти параметры присущи интегративным образовательным процессам, легче создать, например, проблемные ситуации или эмоционально-психологические установки в уроке, обеспечить взаимное обучение, осуществить погружение, т.е. использовать доказавшие свою эффективность современные образовательные технологии.

Подростков необходимо учить умению извлекать знания и применять их на уроках. Это отвечает требованию педагогов и психологов о том, что «необходимо формировать внутри самой учебной деятельности ориентацию учащихся на способ добывания знаний». Опыт проведения интегрированных уроков показывает, что учащиеся стремятся выйти за рамки текстов учебника, активно привлекают свои знания и умения, полученные на других предметах; их внимание при этом не сосредоточено на языковой форме. В школе увеличивается объем высказываний, ускоряется темп, речь становится эмоционально окрашенной. Такие коммуникативные умения, как извлекать из различных источников информацию и излагать ее в соответствии с планом высказывания, очень важны, и отрабатываются они на различных предметах.

Уроки часто строятся на межпредметных связях с русским языком и литературой, которые позволяют обеспечить максимальную эффективность уроков английского языка, способствует интеллектуальному развитию учеников, расширению лингвистического, филологического и общего кругозора, развивает литературный талант. Учащиеся самостоятельно переводят отрывки из произведений великих писателей, причём оценивается не точность перевода, а стиль написания.

Очень эффективны конкурсы стихотворных переводчиков. Такие задания способствуют развитию творческих способностей и расширяют словарный запас школьников. Учащиеся осознают, что иногда в литературном переводе нельзя сохранить все подробности оригинала. А средствами родного языка нужно передать основной смысл переводимого стихотворения.

В средней школе дети начинают читать литературные произведения на иностранном языке, адаптированные соответственно возрасту. Постижение этого специфического вида обучения ведет к постижению авторских мыслей и смысла литературных героев. Интерпретация же произведения учащимися – это решение эмоциональных и мыслительных задач, которые ведут к реализации коммуникативной цели.

  Изучение зарубежных авторов должно быть поставлено так, чтобы ученику стало очевидно, что без имен зарубежных авторов будет неполным наше представление о литературе вообще. Итогом этих уроков должно быть усвоение понятия “мировая литература”, частью которой является русская. Поэтому сама структура таких уроков должна отличаться от привычной схемы уроков по русской литературе. И здесь на помощь приходит внеклассная работа.

  Хорошо известно, что с психолого-педагогической точки зрения интегрированный урок способствует активизации познавательной деятельности школьников, стимулирует их познавательную активность, является условием успешного усвоения учебного материала.

Для примера обратимся переводу произведения Пушкина «Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях» и к исконно русскому слову «богатырь». Широко известен перевод названия сказки «The Tale of the Dead Princess and the Seven Knights». Оправдано ли здесь употребление слова knight (рыцарь)? Синонимический ряд слова knight предлагает варианты: [*banneret*](http://www.thesaurus.com/browse/banneret)*,* [*cavalier*](http://www.thesaurus.com/browse/cavalier) [*champion*](http://www.thesaurus.com/browse/champion) [*chevalier*](http://www.thesaurus.com/browse/chevalier) [*companion*](http://www.thesaurus.com/browse/companion) [*gallant*](http://www.thesaurus.com/browse/gallant) [*gentleman*](http://www.thesaurus.com/browse/gentleman) [*horseman*](http://www.thesaurus.com/browse/horseman) [*man-at-arms*](http://www.thesaurus.com/browse/man-at-arms) [*paladinn*](http://www.thesaurus.com/browse/paladin) [*protagonist*](http://www.thesaurus.com/browse/protagonist) [*templar*](http://www.thesaurus.com/browse/templar) [*caballero*](http://www.thesaurus.com/browse/caballero) [*knight errant*](http://www.thesaurus.com/browse/knight%20errant), но ни одно из этих слов не подходит, чтобы полноценно отразить смысл слова «богатырь». Русско-английские словари предлагают переводить богатырь как hero. Проанализируем семантическое значение слов «богатырь» «knight» «hero»

Проведя сопоставительный анализ значений слов мы приходим к выводу, что английский вариант knight походит меньше, чем вариант hero: чтобы быть богатырем не требовалось высокое звание, не существовало посвящения в богатыри, звание богатыря заслуживалось признанием народа, а не присвоением. В значении слова knight нет семантического значения «Человек очень большой силы, стойкости, отваги, необычайный силач; смелый и удачливый, храбрый   воин, витязь»

     Специфика преподавания зарубежной литературы в современной школе, где школьники изучают иностранный язык и в средней школе уже вполне владеют разговорными навыками, делает возможным активное использование таких приемов, как сопоставительный анализ текстов (в том числе – сопоставление переводов), лингвистический анализ в формах, соответствующих возрасту.

   Немаловажно, что данный опыт опирается также на изучаемый по основной программе материал, что позволяет учащимся не только лучше осмыслить изучаемые произведения, но и актуализировать их в контексте мировой культуры.

   Использование интегрированных курсов – процесс сложный, требующий предварительного определения, по крайней мере, на функциональном уровне основных форм межпредметных связей и содержания. Организация общения на интегрированных занятиях способствует осознанию обучаемыми иностранного языка и как средства познания объективной, окружающий нас действительности, и как средства общения. Это также способствует повышению самостоятельности. Через интеграцию обучения обучаемые могут заниматься самообразованием и совершенствованием своих речевых умений и навыков.

 Для школьников использование интегрированных курсов в изучении любого предмета создает дополнительные возможности для развития коммуникативных умений школьников, стимулирует учащихся к самостоятельному поиску нового, к использованию разнообразных источников информации (в том числе и на родном языке). Роль же учителя должна быть тщательно продумана и профессиональна.

**Библиографический список.**

* + 1. Загорня Л.П. Совершенствование содержательной стороны устной речи на основе системы учебных текстов на продвинутом этапе: Автореф.дис… канд.пед.наук. – М., 2005.
		2. Трофимова Г.С. Структура коммуникативной педагогической компетентности: методологический аспект. – Ижевск, Купол, 2000.
		3. Ураева Г.В. Концепция интегрированного курса лингвострановедения.—Казань,ТГГПУ,2007.